

Hobo

Musiche tradizionali ed originali Arbëresh
della Comunità di San Costantino Albanese



DAL VIVO AL FESTIVAL INTERNAZIONALE GEZZIAMOCI - MUSICHE DEL MEDITERRANEO 1999 (MATERA)

Hobo è un gruppo insolito che propone canti e musiche d'etnia ARBËRESH di San Costantino Albanese (PZ); insolito perché vengono usati per la loro rivalutazione e valorizzazione strumenti popolari come la Surdulina (conosciuta quasi esclusivamente nelle aree Arbëresh del Pollino), Zampogne, Ciaramelle, Chitarre, Cupa Cupa Tamburelli, introducendoli in un contesto di musiche e canti editi ed inediti rielaborati e trascritti dopo una accurata ricerca.

Il fine che si prefigge il gruppo, non è solo la promozione e la divulgazione della musica Arbëresh, legata esclusivamente al Folklore, ma è soprattutto la rivalutazione di strumenti popolari che lentamente vanno scomparendo dal panorama musicale.

Il gruppo, infatti, costruisce artigianalmente i propri strumenti nel proprio laboratorio. Dopo aver sperimentato vari legnami e aver lavorato le ance tradizionali di canna, è riuscito a dare agli strumenti un' accordatura più o meno stabile.

In questo modo si è riusciti ad inserire questi strumenti popolari in un contesto musicale non più tradizionale, ed il gruppo avvalendosi delle tradizioni popolari, ricerca nuovi suoni che non sono legati solo alle tipiche melodie tradizionali, ma cerca di rompere le barriere tra passato e presente, creando un connubio tra musica "folk" ed altri generi musicali, stimolando ed avvicinando le future generazioni a questo nuovo modo di intendere la musica.

Il gruppo propone non solo in loco, ma anche a chi lo richiede, mostre itineranti nelle scuole o nelle varie manifestazioni legate alla rivalutazione di questi strumenti popolari, dove viene spiegata la procedura della costruzione degli strumenti e delle ance, del materiale usato, l' accordatura e come vengono suonati.

Lorenzo Scaldaferrì:
voce, chitarra e ciaramella

Quirino Valvano:

*voce, chitarra,
armonica, cupa-cupa*

Giuseppe Salamone:

*surdulina, zampogna,
ciaramella, cupa cupa*

Domenico Miraglia:

tamburelli, cupa-cupa

Registrato dal vivo a Matera il 1 settembre 1999

nell'ambito della XII Edizione del Festival GEZZIAMOCI-Musiche del Mediterraneo.

Responsabile di produzione: Luigi Esposito

Promosso dal Comune di San Costantino Albanese, Basilicata-Italia

Registrazione e missaggio: Eustacchio Montemurro, AUDIONOVA Matera

Progetto grafico: Pino Oliva, ADECOM Matera

Foto: Antonio Strammiello, Luigi Esposito

Hobo

Prodotto

dall' Onyx Jazz Club Matera

Per contatti:

Onyx Jazz Club

*Via Cavalieri V. Veneto

75100 Matera

tel. 0835/330200/335512

e-mail: onyxjazzclub@iscalinet.it

<http://www.onyxjazz.com>

<http://web.iscalinet.it/hobo>

Diritti riservati

Onyx Jazz Club

febbraio 2000

ONYXetnica



Hobo

Oj e bukura More

Oj e bukura More si të le u më s'të pe
Atjè kam u zotin tat
Atjè kam u zonjen mëm
Atjè kam dhe t'im vlla
Gjith mbuluar ndënë dhe

O mia bella Morea
O bella Morea
Come ti ho lasciata non ti ho più rivista.

Petkat e t'mirat tona

Petkat e t' mirat tona
Na i lamë te Korona,
Krishtin vet Kemi me né,
oj e bukura More.....

I terreni e i beni nostri
I terreni e i beni nostri
Noi lasciammo a Korone
Solo Cristo Abbiamo con noi
O mia bella morea.....

La città di Corone, nella Morea (Peloponeso) è considerata il luogo di partenza della IV emigrazione Albanese verso l'Italia, che, secondo la tradizione avrebbe dato origine ai paesi albanesi della Basilicata tra i quali anche S. Costantino Albanese.

Pondi ce marjans

testo di Lorenzo Scaldasferri

Sa kunde na kujton ai pondi ce Marjans
Kur rrijm gjith ditën atjè rro rro
E ulshim gjith tek ai baseti i glat i glat
E rrijm e nimireim e dhë këndoim
Sa kunde pa ai pondi ce Marjans
Gjind çë bëin amur atjè rro rro
Sa kunde ka çj t' thor ai pondi ce Marjans
Se ndë nimireni vatvora çj na bëin

Nga dit atjè ka ai pondi ce Marjans
Dhe kur dialli piq gjith dhen
Na rrijm atjè bridhim e dhë këndoim
Prrishim sullu kur kish t'veim e haim
Prrëshim atjè e rrijm dhe ndë bini shi
Kish t'e rruaim trëmbshim se na kalloin

Il ponte di zia Marianna

"Il ponte di zia Marianna era,
è e sarà un luogo di ritrovo delle
giovani generazioni di
S. Costantino Albanese"
... "Quante cose ha visto il ponte
di zia Marianna
Gente che faceva l'amore lì vicino
Quante cose avrebbe da
dire il ponte di zia Marianna
Se parlasse chissà cosa ci accadrebbe"...

Lule sheshi

testo di Enza Scutari

Moj drit moj diell
Tek ki sheshi jan lulet
Çë mosnjëri siell

Nga dit moj diell
Sheshi lulzò
Se hënza dot këndonj
Marizò marizò
Ku i le klijët o
Ulku vate m'klish
E duall pa këmish

Vete e vjen airi ngrit
Dil diell e mos mnò
Se lulet kan adur
E s'kat thahen me mashkur

Fiori di prato

O luce o sole
In questo prato ci sono i fiori
Che non crescono in
nessun altro posto
Ogni giorno o sole
Fa fiorire il prato
Perché la luna vuol cantare
Coccinella coccinella
Dove ai lasciato le chiavi
Il lupo è entrato in chiesa
Ed è uscito senza camicia
Va e viene l'aria fresca
Esci sole e non tardare
Perché i fiori sono profumati
E non devono appassire con la brina

Ti s'më pirqjegje

testo di Enza Scutari

Oj ti si të zez si koqez ulliri
Si ke sit ke zëmren e zez
U t' thres e ti s'më pirqjegje

Buz garofulli kuq
Ti më shture tek një det i thell
Po ndë ti më do mir ti më ngjall

T're dera jote zëmra digjet si fingjill
Krnisha m'bëhet luc për tij losem si dil
Nga pirqjegju garofull garofull i kuq
Nga thuajem se m'do mir

Mos thuai se u për tij s'jam i mir
Njeter si u ti nik e gjën
Çë loset për tij tek ki dhe

Tu non mi rispondi

Un canto malinconico di un giovane
innamorato rifiutato dalla sua amata.
... "Bocca di garofano rosso/
u mi hai gettato in un mare profondo/
ma se mi ami /tu mi fai risorgere."....

Tobruk

di Enza Scutari e Raffaele Formica

Një nat shpirti im fluturoi
Vate llargu njeter shpirt e qindroi
Shpirti bardh i flis
Jeta jote s'u rrit
Çil është katundi it

Katundi im është katundi it
Nga njeri ka një shërtim
Si ai gjegji këto fjal
Kujtimi i tij erdh e u ngjall
E tha tue shturtur jam keq i helmuar

Katundi im është Shëkostandini
Mëma mua atje m'bëri trim
Një zet viece u bekonja dhe
mallin t'im kish t'martonja
Po më thirttin suldat ka
gjindjat mora urat

Tobruk një dit jeta mu nxi
Një pal ka u s'pat lipisi
Lëkura ndër drizat vate'ra
Ne mëma ne malli më s'më pa
Ashtu tha dhe kujtonj
Jeni ju mortja më kirkon

Tobruk

Il testo narra il sogno di un soldato
a Tobruk che, una notte, sogna
il proprio spirito che gli preannuncia
la sua morte.

E litmunore çët'u dogj vandera

E litmunore çë t'u dogj vandera
E zjarmi t'arrivoj njera te dera
S't'e shuajti shiu e nemenu bora
t'e shuajti djali çë t'e suall era
ti le finestren hapt e u erdh e hira
pirpara shtrafit erdha e t'u vura
të ngava mollet e i kish si bora
më ndotuqek e faregjë të bëra
e metanosa u i kur u leva

O addolorata
O addolorata che ti si è bruciata la vandera
...te l'ha spento l'amante
portatoti dal vento.....

Ti vash

testo di Lorenzo Scalfaferrì

Ti vash kujton kur ikim u e ti
Vejim ndën atij lisit t' madh na të di
E rrijm e ruajm jeten që na ish rro rro
E rrijm e bridhim e dhe këndojm.

Ti vash më dishe u tji vash të kirkonja
Ruanja atà syt e tu e dish të t' martonja
E të shihnja gjith e veshur me të bardh
Ndën atij atij lisit i madh.

U nëng harronj
Atë lisin e madh që na mbulonj
Po arrivon ai burri i madh me syt e zi
Çë masi udhen e preu lisin e madh që i thërrisin si tji.

U tji vash të disha u tji vash të martova
Ca her vemi ka ish ai lisi i madh me kriaturat e tona
E i rrefiemi kur na rrim ndën atij lisit më hje
E ngaher që e kujtom e kujtomi me hare.

Tu ragazza

Il testo esprime il ricordo di due
adulti innamorati che con la mente
ripercorrono i primi giorni della loro
storia d'amore e di ciò che resta dei
luoghi dei loro incontri.

.... "io non dimentico /quel grande
albero che ci faceva ombra/
ma è arrivato un grande uomo
con i grandi occhi neri/
ha misurato la strada e ha tagliato
l'albero che aveva il tuo nome"

Kupile moj kupile

Kupile moj kupile
Oj ti që llambarisen

Si bora nd'ata male
Zëmëra ime më je ti
Ti je më losen
M'e lose misth e mi
E ma mua m'qindroj vet ashti
M si nj'unaz birlandi
Zëmëra ime më je ti
Të mba te glishi
Garofullith i kuq
Ti që rri ndër ata malet
Adurin tënd t' e muartin
Zëmëra ime më je ti
Oj vurdunelt
Kupile moj kupile
Oj ti që llambarisen
Zëmren ti mua m' e more
Kupila ime thuajme ti
Ku ti m' e vure
Ndë e rrigallove
Ku kam t' e gjëni
Kupila ime
Çë mua më losen.

Fanciulla mia fanciulla

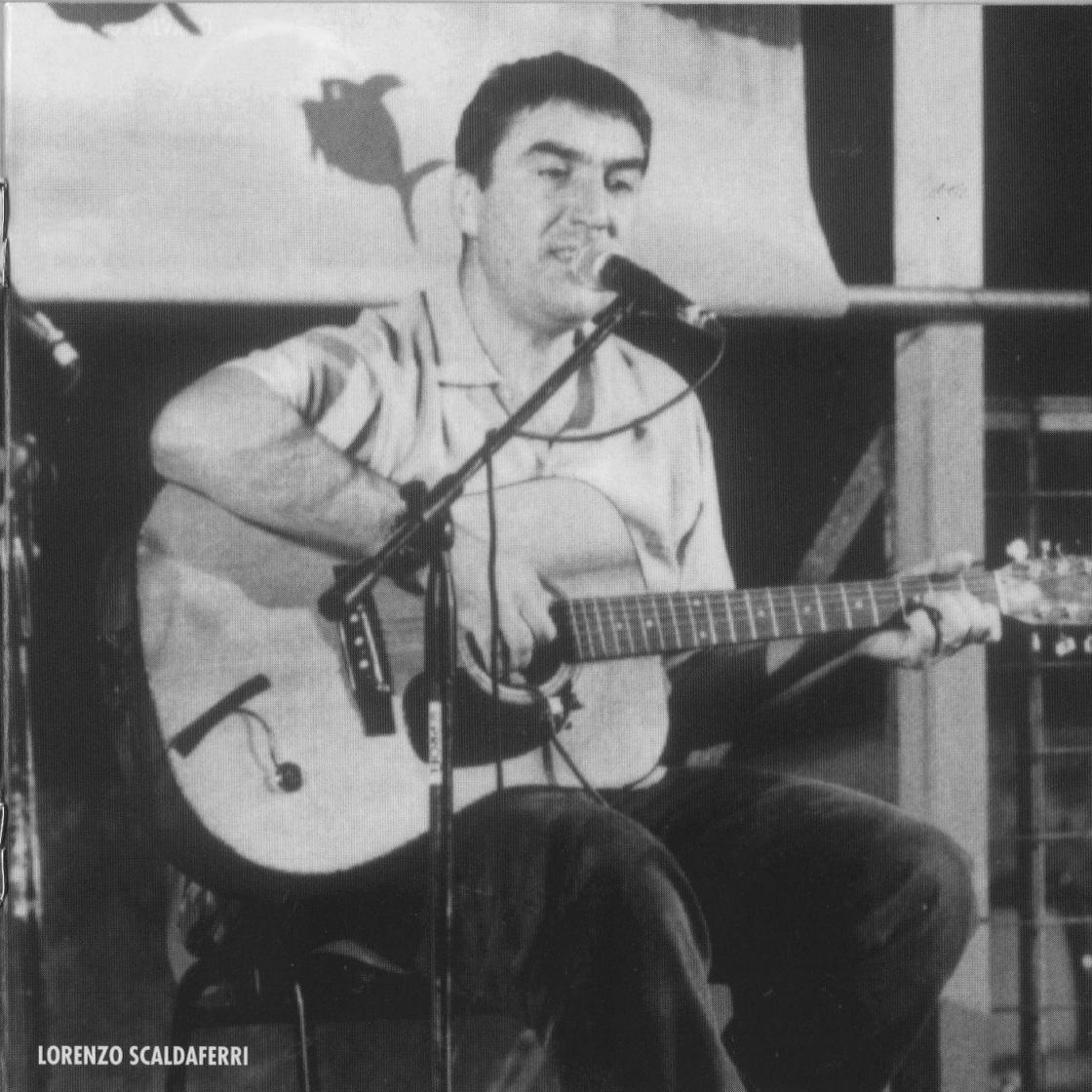
Canto d'amore
... ma come anello di brillanti
il mio cuore sei tu
ti porto al dito.....

I bukurithi shesh e i bukurithi llok

I bukurithi shesh e i bukurithi llok
Ktu rrin kupilezit që më luanjen role
T'isha dhe u i ziu trim t' luanja me ju kupile
E u garofullith e ju trëndafile
Kuqarshim gjith e bëmi një macete lule
I bukurithi lis që dushkut m'ra
Nik e kujtoni sa her ju mbajta m'hje....

Il bel prato e il bel posto

Il bel prato il bel posto
Qui stanno le fanciulle
che giocano a bocce...
..fossi anch'io giovane
per giocare con voi fanciulle...



LORENZO SCALDAFERRI



ALFIO ANTICO

Pralla e mirë

testo di Enza Scutari

Ti çë je plak e di shum kunde
Rrriem ki paq njeter prallez
Si atò çë rrifenje kur isha i vogel
Mua më pilqejn prallat çë më rrifenje
Më pilqeni pralla plakës çë nëk shi e klani
Pralla bubaraqit çë kalloni njerzit e i vris
Pralla ulkut çë rini te voshku e hani dhent

Kur u rrita pe vërteta plakzen çë nëk shi
Lot e saj piqshin të prëhri si pikaz shi
Pe vërteta bubaraqin çë kalloni njerzit e i vris
E ulku çë pret dhent te voshku

Po ni çj jam i madh rrfiejem një prallez e mir
U dua t'ë gjegj
Se plakza nëk klan më se gjith e duan mir
Se bubaraqi nëk vret më gjind
Se ulku nëk kallon më dhen

Rrfiejem prallen e but
Se u xura një bes
E mira vete pëpara me t'mirat
E liga ngatarren paqen e jets

La favola buona

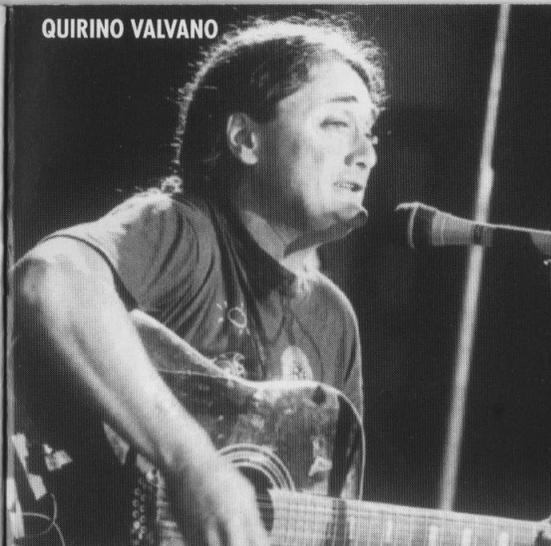
Tu che sei vecchio e sai molte cose
Raccontami per favore un'altra favola
Come quella che mi raccontavi
quando io ero piccolo
A me piacevano le favole che
mi raccontavi
Mi piaceva la favola della vecchia
che non vedeva e piangeva
La favola dell'orco che rubava
le persone e le uccideva
La favola del lupo che stava
nel bosco e divorava le pecore

Quando sono cresciuto ho visto
davvero la vecchia che non vedeva
E versava lacrime nel grembo
come gocce di pioggia
Ho visto davvero l'orco
che ruba persone ed uccide
Il lupo che vive nel bosco
e divora le pecore

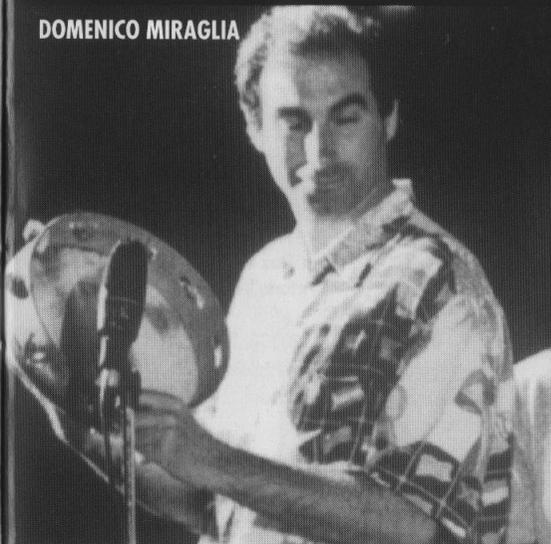
Ma ora che sono adulto
raccontami una favola buona
lo voglio udire
Che la vecchia non piange più
perché tutti le vogliono bene
Che l'orco non uccide più la gente
Che il lupo non ruba più le pecore

Raccontami una favola dolce
Perché io ho imparato una cosa
Il bene va avanti con la bontà
E il male compromette
la pace del mondo

QUIRINO VALVANO



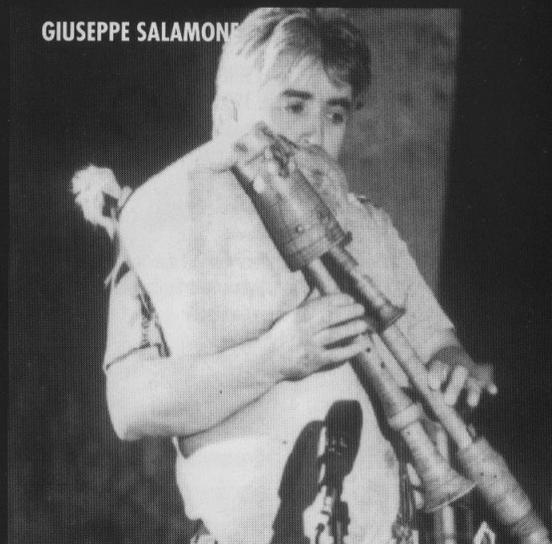
DOMENICO MIRAGLIA



ZIO CARMINE SALAMONE



GIUSEPPE SALAMONE



IN CATALOGO

a) Bruno Tommaso - MEDITANGO
(Bruno Tommaso, Eugenio Colombo,
Ramberto Giammarughi,
Adele Madau, Roberto Schiano,
Ettore Fioravanti)

b) Autori Vari - ONYX JAZZ CLUB 85/95
Richard Galliano, Lingomania,
Paolo Fresu sestetto,
Ernst Raijseger/Ettore Fioravanti quartetto,
Enrico Rava quartetto,
duo Franco D'Andrea/ Steve Lacy,
duo Glenn Ferris/Steve Lacy,
Novitango, Aldo Romano quartetto,
Italian String Trio & Orchestra Utopia
(Brani registrati dal vivo durante le varie
edizioni del Festival "Gezziamoci")

c) Nicola Arigliano - I SING ANCORA
(Live in Matera) rec. 1995
Nicola Arigliano, Riccardo Biseo,
Massimo Moriconi, Giampaolo Ascolese

d) Orchesta Utopia dir. B. Tommaso
& Paolo Fresu sestetto -
SEI per TRENTA (anche i numeri danno poesia)
Una suite in sette movimenti articolata lunga
brani firmati da Fresu e Cipelli
ed arrangiati da Tommaso.
(uscita in marzo 96)

e) Meridiana Group - SOLE NOVO
Dino Plasmati, Leo Morano, Pino Oliva,
Stefano Baldoni

f) Nicola Arigliano
NU' RITRATTO (LIVE IN MATERA 2) rec. 1999
Nicola Arigliano, Antonello Vannucchi,
Massimo Moriconi, Giampaolo Ascolese

PROSSIME USCITE

Etnico: Alfio Antico "ANIMA NGIGNUSA"
Alfio Antico, tamburi a cornice, voce
Raffaele Brancati, sassofoni, flauto
Paolo Sorge, chitarra
Amedeo Ronga, contrabbasso

Alma Dançante Jazz Sextet
omaggio ad Astor Piazzolla

Richiedi i CD a prezzi speciali
o diventa anche tu sottoscrittore.
Per contatti: Onyx Jazz Club
Via Cavalieri di Vittorio Veneto, 20
75100 Matera
tel. e fax 0835/330200, 0835/335512
e-mail: onyxjazzclub@tiscalinet.it
<http://www.onyxjazz.com>

Hobo

PRESENTANDO QUESTO COUPON IN UNA DELLE STRUTTURE RECETTIVE FACENTI PARTE DELL'AGRO
DI SAN COSTANTINO ALBANESE OTTERRETE SCONTI DAL 10 AL 20% SUL SOGGIORNO.

SAN COSTANTINO ALBANESE
BASILICATA- ITALIA



Voxa Arbëresch
fotografati a Matera
da Antonio Stramiello

HOB0

San Costantino Albanese, piccola Comunità d'etnia arbëreshe, ha conosciuto negli ultimi anni un approfondirsi di studi che ne hanno valorizzato gli aspetti culturali con risultati di grande rilievo nell'ambito etnografico, linguistico e musicale.

L'Amministrazione comunale incoraggia e promuove queste attività raccogliendo le forze intellettuali attorno a progetti di grande respiro culturale, che nel loro lavoro di valorizzazione salvaguardano e promuovono nel contempo le varie esperienze culturali e musicali, presenti nella nostra comunità arbëreshe, ma sconosciute al di fuori delle aree limitrofe.

Ritengo che, l'adesione e la partecipazione del Comune di San Costantino Albanese, al festival "Gezziamoci - Musiche del Mediterraneo" con il gruppo HOB0, che propone canti e musiche d'etnia arbëresh, usando e rivalutando strumenti musicali popolari, come la surdulina e la zampogna, sia stato di grande valore culturale in quanto la musica è unione, ricchezza e linguaggio universale tra i popoli.

È con vivo interesse che l'Amministrazione ha accolto la proposta pervenutaci dall'Onyx Jazz Club di finanziare l'uscita del CD degli HOB0 registrato dal vivo a Matera in occasione del festival.

Siamo certi di aver dato, come Amministrazione comunale, un segnale esemplare. Ci impegniamo a proseguire su questa strada, incoraggiando progetti utili a promuovere e non far perdere il bagaglio culturale della nostra piccola Comunità Arbëreshe.

Sandro Berardone
(*Sindaco di San Costantino Albanese*)

- 01 Oj e Bukura More (Tradizionale) 1,52
 02 Petkat e t'mirat tona (Tradizionale) 2,40
 03 Pondi ce Marians (Lorenzo Scaldaferri) 3,44
 04 Lule sheshi (Nicola Scaldaferri) 4,18
 05 Pastorale (Tradizionale) 2,55
 06 Ti s'më pìrgjegje (Lorenzo Scaldaferri) 4,16
 07 Tobruk (Lorenzo Scaldaferri) 3,56
 08 E litmunore që t'u dogj vandra (Tradizionale) 4,19
 09 Pralla e mirë (Lorenzo Scaldaferri) 4,31
 10 Tarantella (Tradizionale) 3,32
 11 Ti vash (Lorenzo Scaldaferri) 5,25
 12 Kupile moi Kupile (Tradizionale) 3,12
 13 I bukur (Lorenzo Scaldaferri) 1,08
 14 I bukurithi shesh e i bukurithi llok (Tradizionale) 4,35

Tempo totale 47,43

ONYX JAZZ CLUB MATERA

CD promosso dal Comune di San Costantino Albanese, Basilicata-Italia

Registrato dal vivo a Matera (1 settembre 1999)

nell'ambito della XII Edizione

del Festival GEZZIAMOCI Musiche del Mediterraneo

Arrangiamenti: Lorenzo Scaldaferri

Hobo

Musiche tradizionali ed originali Arbëresh
 della Comunità di San Costantino Albanese



Lorenzo Scaldaferri:
 voce, chitarra e ciaramella

Quirino Valvano:

voce, chitarra,

armonica, cupa-cupa

Giuseppe Salamone:

surdulina, zampogna,

ciaramella, cupa cupa

Domenico Miraglia:

tamburelli, cupa-cupa

ospiti

zio Carmine Salamone:

surdulina

e zampogna in 5 e 10

Alfio Antico:

tamburo a cornice in 5

CD ONYX 007

Prodotto

dall'Onyx Jazz Club

Matera

Per contatti:

Onyx Jazz Club

Via Cavalieri V. Veneto

75100 Matera

tel. 0835/330200/335512

e-mail: onyxjazzclub@tiscalinet.it

Diritti riservati

Onyx Jazz Club

Febbraio 2000

PROGETTO GRAFICO:

Pino Oliva_ADECOM Srl_Matera

Foto: Antonio Strammiello

Luigi Esposito

SIAE
 COMPACT
disc
 DIGITAL AUDIO

ONYX JAZZ CLUB